Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedziała jej córka faraona: Idź! Młoda dziewczyna\* poszła i zawołała matkę\*\* dziecka.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idź! — zgodziła się córka faraona. Dziewczyna poszła — i zawołała matkę chłopca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Córka faraona odpowiedziała jej: Idź. Dziewczynka poszła więc i zawołała matkę *tego* dziecka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła jej córka Faraonowa: Idź. Tedy poszła ona dzieweczka, i zawołała matki onegoż dziecięcia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedziała: Idź. Poszła dzieweczka i zawołała matki swej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idź - powiedziała jej córka faraona. Poszła wówczas dziewczyna i zawołała matkę dziecka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekła do niej córka faraona: Idź! Dziewczyna poszła i zawołała matkę dziecka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Córka faraona odpowiedziała: Idź! Dziewczyna poszła więc i przywołała matkę dziecka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Zrób tak!” - odparła córka faraona. Dziewczyna pobiegła i zawołała matkę chłopczyka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A córka faraona odpowiedziała jej:- Idź! Dziewczyna poszła więc i zawołała matkę dziecięcia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Córka faraona odpowiedziała jej: Idź. Dziewczyna poszła i zawołała matkę dziecka.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказала ж їй дочка Фараона: Іди. Пішовши ж, дівчина покликала матір дитини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A córka faraona do niej powiedziała: Idź. Zatem dziewczynka poszła i zawołała matkę tego dziecka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Córka faraona powiedziała więc do niej: ”Idź!” Dziewczę od razu poszło i zawołało matkę dziecka. |

1. 1) młoda dziewczyna, עַלְמָה (‘alma h), lub: młoda kobieta, dojrzała panna, G w <x>290 7:14</x> tłumaczy jako dziewica, παρθένος. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 6:20</x> [↑](#footnote-ref-3)